

Cross-Language Chaplaincy Introductions

 **New York Presbyterian**

PASTORAL CARE & EDUCATION DEPARTMENT

Developed by Emilee Walker-Cornetta & Joel Nightingale Berning

*Funded by a grant from the Association of Professional Chaplains,
administered by Transforming Chaplaincy*

TRANSLATIONS BY LANGUAGELINE SOLUTIONS

More thanks than words can express (in any language!) to the following consultants/editors:

Kamal Abu-Shamsieh

Muhammad Ali

Mariyam Astaneha

Hong Bui

Rev. Jose Maria Collazo

Dr. Emad Hamdeh

Fr. Jean-Ridly Julien

Ingmar Ludwig

Shama Mehta

Rev. Roberto Miguel

Rev. Bernadette Amistoso-Morales

Rabbi Jim Morgan

Den. Jacek Muszynski

Rev. Nazish Naseem

Hazelin Ngan

Dr. Elvira Parravicini

Marina Polyakova

Oshrat Silberbusch

Rev. Satoe Soga

Bwabwa Tchombela

Rev. Samson Tso

Rev. Yuko Uesugi

Jampa Wang

Rev. Paul Yoon

INTRODUCTION

This is a collection of introductions, in a variety of languages, to what chaplains offer patients and families. We hope these introductions 1) convey sincere respect and care, 2) help English-speaking chaplains and their colleagues to offer spiritual care to patients and families with limited English proficiency, and 3) enable each of those patients and families to make an informed choice about whether they'd like to speak with a chaplain.

To build this collection, we picked twenty of the most commonly spoken languages in the United States among people who do not speak English “very well,” according to the US Census. We started by scripting a baseline introduction in English. For each language, we consulted with an expert or experts—in most cases, chaplains—for whom that language is a first language. Based on their input, we revised each English introduction to better integrate religious and cultural considerations of that language group. Professional translators then translated each revised English script into its target language. Finally, our experts revised the translations one last time to optimize their tone and content.

A forthcoming research article will elaborate the method by which these introductions were developed. We want to continue improving this collection and then expand it to include other languages. To give feedback and/or to be informed about future updates, please email eaw9007@nyp.org or job9122@nyp.org.

INSTRUCTIONS

These introductions are meant to be intuitive and require little or no explanation to use. That said, we've included some guidelines in case they can be helpful:

These introductions may be used in hard-copy or electronic format. They are written so that they can be used not only by chaplains, but also by other providers who want to explain what a chaplain is and offer to call one. They are also written for use not only with patients, but with patients' family members and/or friends.

When used by chaplains, the introductions are best suited to introductory visits that are initiated by a chaplain or by referral from a staff member. Because they end by asking recipients whether they would like to speak further with a chaplain, they are less appropriate for situations in which a patient or family has already requested a chaplain visit.

Because the content of the introductions varies slightly (i.e., many of them feature different phrasings and interventions), we have included the English versions of each alongside the translations.

Each introduction includes an interactive component. It asks the question "Would you like to speak further with a chaplain via an interpreter?" and invites recipients to point to their response in their own language. To allow for understanding of the recipient's response, each is labeled with an English translation.

The visit may be concluded by the provider pointing to one of three follow-up responses at the bottom of the page. Each is given in the target language and in English for mutual understanding between the provider and recipient.

TABLE OF CONTENTS

i.	<i>Translators</i>
ii.	<i>Introduction</i>
iii.	<i>Instructions</i>
v.	<i>Table of Contents</i>
1-2	ARABIC
3-4	BENGALI
5-6	CANTONESE
7-8	FARSI
9-10	FRENCH
11-12	GERMAN
13-14	GUJARATI
15-16	HAITIAN CREOLE
17-18	HINDI
19-20	ITALIAN
21-22	JAPANESE
23-24	KOREAN
25-26	MANDARIN
27-28	POLISH
29-30	PORTUGUESE
31-32	RUSSIAN
33-34	SPANISH
35-36	TAGALOG
37-38	URDU
39-40	VIETNAMESE

ARABIC

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from an imam or priest or wants items like Qur'ans, Bibles, prayer rugs, beads, prayer books of supplication, or to be oriented to the direction of prayer, chaplains arrange that. If someone wants supplication, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains facilitate meditation or help someone listen to music of their choosing or chanting. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

أقدم لك هذه الرسالة من أخصائي الرعاية الروحية والدينية التابعين للمستشفى. ليس لدي أية معلومات طبية جديدة. إنما فقط أريد أن تعرف من هم أخصائي الرعاية الروحية والدينية في حال أنك تريد الحديث مع أي أحد منهم بمساعدة أحد المترجمين الفوريين.

تعتبر الطريقة الأسهل لشرح من هم أخصائي الرعاية الروحية والدينية هي أن أخبرك بما هو عملهم. إذا كان هناك شخص يريد الطلب من أحد الأئمة أو القساوسة أن يزوروه أو يرغب في الحصول على نسخة من المصحف الشريف أو الكتاب المقدس أو سجادة الصلاة أو مسبحة أو كتب الأدعية أو معرفة اتجاه القبلة، فيمكن لأخصائي الرعاية الروحية والدينية ترتيب ذلك. وإذا أراد أحد الأشخاص أن يقوم بالدعاء إلى الله، يمكن لأخصائي الرعاية الروحية والدينية أن يدعو له أو يدعوا معاً. وفي بعض الأحيان، يقوم أخصائي الرعاية الروحية والدينية بتسهيل القيام بالتأمل أو المساعدة على الاستماع للموسيقى التي تختارها أو أناشيدك المفضلة. وكذلك، إذا كان لديك معتقد أو استفسار مهم من ناحية دينية على درجة من الأهمية لك، أو كان لديك إحساس أو قرارًا يشكل القلق لك وتود أن تناقشه، فستكون هناك فرصة للحديث مع أحد الأخصائيين الدينيين.

وعليك أن تعلم أننا غير معنيين بتغيير أي شيء تؤمن أو لا تؤمن به. حيث يساعد الأخصائيين الدينيين المرضى وعائلاتهم سواء كام لديهم دين أو عقيدة أو ان لم يكن لهم دين محدد. فهمها تكون، نحن نريد منك أن تشعر أنك تُعامل بكرامة ويتم الاعتناء برعايتك.

هل تود الحديث مع أحد أخصائي الرعاية الروحية والدينية باللغة التي تفضلها بواسطة طريق مترجم؟ هذه الخدمة مجانية تمامًا، وهي اختيارية بالكامل.

— نعم YES	— لا NO
— في وقت آخر ANOTHER TIME	— غدًا TOMORROW
— نعم، ولكن عندما يغادر بعض أفراد عائلتي YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE	— في وقت آخر اليوم LATER TODAY
— لا، فقط عندما يحضر المزيد من أفراد عائلتي هنا YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE	

شكرًا لك على الوقت الذي قضيته والمجهود الذي بذلته في التواصل معي حتى لو كنا نتحدث لغتين مختلفتين.
Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

إذا حدث في أي وقت أن أصبحت لديك رغبة في التحدث مع أحد أخصائي الرعاية الروحية والدينية، يُرجى إخبار أي من أعضاء الطاقم الطبي.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

على جميع الأحوال، سيقوم أحد أخصائي الرعاية الروحية والدينية لدينا بزيارتك في أقرب وقت.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

BENGALI

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from clergy of their faith tradition or wants items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to recitation of their scripture. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

হাসপাতালের চ্যাপলেনদের তরফ থেকে আমি আপনাকে এই লিখিত ভূমিকাটি দিচ্ছি। আমার কাছে কোনও নতুন চিকিৎসা সংক্রান্ত তথ্য নেই। আমি শুধুমাত্র আপনাকে জানাতে চাই চ্যাপলেন কারা, কারণ যদি আপনি কোনও দোভাষীর মাধ্যমে এদের মধ্যে কারোর সঙ্গে কথা বলতে চান।

চ্যাপলেন কারা তা বোঝানোর সহজতম উপায় বোধ হয় তারা কী করেন সেটা আপনাকে বলা। কোনও ব্যক্তি যদি তাদের ধর্ম যাজকের থেকে সাক্ষাৎ পেতে চান অথবা বাইবেল, মোমবাতি, প্রার্থনার বই, জপমালা, কুরআন বা নামাজের মাদুর চাইলে চ্যাপলেনরা তার ব্যবস্থা করতে পারেন। কেউ প্রার্থনা করতে চাইলে, চ্যাপলেনরা তাদের জন্য বা তাদের সঙ্গে প্রার্থনা করে। কখনও কখনও চ্যাপলেনরা ধ্যান করার সময় পথ প্রদর্শন করেন অথবা তাদের শাস্ত্রের আবৃত্তি শুনতে সাহায্য করেন। এছাড়াও, যদি কোনও বিশ্বাস বা প্রশ্ন আপনাকে ভীত করে অথবা আপনার কাছে গুরুত্বপূর্ণ মনে হয় অথবা আপনার ওপর বোঝা হয়ে আছে এমন কোনও অনুভূতি বা সিদ্ধান্ত নিয়ে আপনি আলোচনা করতে চান, সেক্ষেত্রে চ্যাপলেনরা কথা বলার জন্য উপস্থিত থাকে।

আপনি কী বিশ্বাস করেন অথবা কী বিশ্বাস করেন না তা পরিবর্তন করার বিষয়ে আমরা আগ্রহী নই। চ্যাপলেনরা রোগী এবং পরিবারবর্গকে সহায়তা করে, কোনও বিশেষ ধর্ম বিশ্বাস বা অধর্মের পৃষ্ঠপোষকতা করে না। আপনি যেই হন না কেন, আমরা চাই আপনি সম্মানিত এবং যত্নশীল বোধ করেন।

আপনি কি কোনও দোভাষী ব্যবহার করে আপনার পছন্দের ভাষায় একজন চ্যাপলেনের সঙ্গে কথা বলতে চান? এটা বিনামূল্যে পাওয়া যাবে এবং সম্পূর্ণভাবে ঐচ্ছিক।

— হ্যাঁ
YES

— না
NO

— আজ কিছুক্ষণ পরে
LATER TODAY

— আগামী কাল
TOMORROW

— পরে কোনও সময়
ANOTHER TIME

— হ্যাঁ, তবে যখন এখানে পরিবার সদস্যরা কম উপস্থিত থাকবে
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE

— হ্যাঁ, কিন্তু যখন আরও / অন্য পরিবার এখানে থাকবে
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

সময় দেওয়ার জন্য এবং আমরা আলাদা ভাষায় কথা বলা সত্ত্বেও আমার সঙ্গে কথাপকথনের চেষ্টা করার জন্য ধন্যবাদ।

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

কোনও সময় যদি আপনি কোনও চ্যাপলেনের সঙ্গে কথা বলতে চান, তাহলে অনুগ্রহ করে যেকোনও কর্মী সদস্যকে জানান।

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

ঠিক আছে। আমাদের চ্যাপলেনদের একজন আপনার সঙ্গে তাড়াতাড়ি সাক্ষাতের চেষ্টা করবে।
Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

CANTONESE

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from a spiritual leader/teacher of their religion or background or wants items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

CANTONESE

本人謹代表醫院院牧部向您和您的家人提供此介紹函。這信不含任何醫療資訊。本人只是為您介紹何謂院牧及院牧部的服務，以便您日後透過翻譯人員與院牧互相展開對話交談。

誰是院牧？要了解何謂院牧，最簡單的方式就是介紹我們所提供的服務。如果您想要接受任何宗教領袖的探訪，或想要聖經、蠟燭、禱文書籍、念珠、古蘭經或祈禱地毯等物品，院牧均可協助安排。院牧亦可為您和您的家人一起祈禱或代禱。有時，院牧也可引導冥想活動或協助聆聽所選的音樂。如果您有任何信仰上的問題，或者某些感受或決定讓您很苦惱，希望與他人探討，院牧也可幫助您，為您和您的家人服務。

我們院牧部無意影響您目前的信仰。但是院牧可以為病人和他/她的家人提供支援，不論有任何宗教信仰，還是無宗教信仰。無論如何，我們都尊重和關注您和您家人的需要。

如果您需要透過翻譯人員與院牧交談，我們也可為您安排。此服務是完全免費的，可自行選擇。您是否需要翻譯服務？

- 是 — 否
YES NO
- 今日稍晚 — 明天 — 其他時間
LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME
- 在家屬較少的時間
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- 在家屬更多/其他家屬在場的時間
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

雖然我們語言不通，我們非常歡喜您仍然願意花時間與我們進行對話，深表謝意。
Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

如果您在任何時候希望與院牧談話，請告知我們的工作人員。
If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

希望我們其中一位院牧能早日探訪您。祝您早日康復。
Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

FARSI

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from clergy of their faith tradition or would like to request Bibles, Torah, Qur'ans, recitation of prayer, chanting, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone would like to pray together or information about where to pray, chaplains provide that. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if you would like consultation about a question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Regardless of your religious background or faith tradition, we respect your values and beliefs.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

سلام،
 من این معرفی‌نامه را از طرف روحانی بیمارستان به شما می‌دهم. من هیچ اطلاعات پزشکی جدیدی ندارم. صرفاً می‌خواهم بدانید که روحانی بیمارستان کیست، شاید مایل باشید از طریق مترجم با او صحبت کنید.
 آسان‌ترین روش برای شرح اینکه روحانی بیمارستان کیست شاید این باشد که بگوییم چه کاری انجام می‌دهد. اگر شخصی بخواهد روحانی مذهب خود با او ملاقات کند یا مایل باشد انجیل، تورات، قرآن، دعا، مناجات یا جانماز درخواست کند، روحانی بیمارستان آن را فراهم می‌کند. اگر شخصی بخواهد باهم نماز بخوانند یا اطلاعاتی در مورد محل نمازگزار می‌کند، روحانی آن را فراهم می‌کند. گاهی اوقات روحانی شخص را در انجام مراقب راهنمایی می‌کند یا به شخص کمک می‌کند موسیقی مورد نظر خود را گوش کند. همچنین، اگر مایل باشید در مورد مسائل دینی مشاوره دریافت کنید، یا اگر احساس یا تصمیمی دارید که بر دوش شما سنگینی می‌کند و مایلید در مورد آن گفتگو کنید، روحانی برای گفتگو در دسترس است.
 ما علاقه‌ای نداریم آنچه را اعتقاد دارید یا ندارید، تغییر دهیم. روحانی از بیماران و خانواده‌ها با هر اعتقاد یا بی‌اعتقادی، حمایت می‌کند. ما بدون توجه به پیشینه مذهبی یا اعتقاداتتان، به ارزش‌ها و عقاید شما احترام می‌گذاریم.
 آیا مایلید با روحانی با استفاده از مترجم به زبان دلخواه خود صحبت کنید؟ این امر رایگان و کاملاً اختیاری است.

	— خیر — YES	
	— بله — NO	
— بعداً امروز — ANOTHER TIME	— فردا — TOMORROW	— زمانی دیگر — LATER TODAY
— بله، زمانی که اعضای کمتری از خانواده اینجا حضور دارند — YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE		
— بله، اما زمانی که اعضای بیشتر / سایر اعضای خانواده اینجا حضور دارند — YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE		

از اینکه وقت می‌گذارید و سعی می‌کنید با من ارتباط برقرار کنید، حتی گرچه به زبان‌های مختلفی صحبت می‌کنیم، از شما سپاسگزارم.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

اگر زمانی خواستید با روحانی صحبت کنید، لطفاً به یکی از کارکنان اطلاع دهید.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

بسیار خوب. یکی از روحانیون ما سعی می‌کند به زودی شما را ملاقات کند.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

FRENCH

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from clergy or pastor of their faith tradition or wants items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

Je vous donne cette présentation écrite au nom des aumôniers de l'hôpital. Je ne dispose pas de nouvelles informations médicales. Je veux juste que vous sachiez ce qu'est un aumônier, au cas où vous souhaiteriez parler avec l'un d'eux par l'intermédiaire d'un interprète.

La façon la plus simple d'expliquer qui sont les aumôniers est sans doute de vous dire ce qu'ils font. Si une personne souhaite recevoir la visite d'un membre du clergé, d'un pasteur, d'un prêtre ou d'un imam, selon ses croyances religieuses, ou obtenir des objets comme des Bibles, des chandelles, des livres de prière, des rosaires, des Corans ou des tapis de prière, les aumôniers peuvent s'en occuper. Si une personne souhaite une prière, les aumôniers peuvent prier pour elle ou avec elle. Parfois, les aumôniers guident la méditation ou aident une personne à écouter la musique de son choix. En outre, s'il existe une croyance ou une question qui vous est sacrée ou importante, ou bien un sentiment ou une décision qui vous pèse et dont vous aimeriez discuter, les aumôniers sont à votre disposition pour en parler.

Nous ne voulons pas changer ce en quoi vous croyez ou ne croyez pas. Les aumôniers soutiennent les patients et leurs familles quelle que soit leur confession, y compris s'ils n'appartiennent à aucune. Qui que vous soyez, nous souhaitons que vous vous sentiez estimé(e) et entouré(e).

Souhaiteriez-vous parler avec un aumônier dans la langue de votre choix en recourant aux services d'un interprète? Il s'agit d'un service facultatif offert gratuitement.

— Oui
YES

— Non
NO

— Plus tard aujourd'hui
LATER TODAY

— Demain
TOMORROW

— À un autre moment
ANOTHER TIME

— Oui, mais lorsque j'aurai moins de membres de ma famille à mes côtés
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE

— Oui, mais lorsque j'aurai plus de membres ou d'autres membres de ma famille à mes côtés
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Je vous remercie de votre temps et de vos efforts pour communiquer avec moi bien que nous ne parlions pas la même langue.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

Si vous souhaitez à tout moment parler avec un aumônier, veuillez le faire savoir à un membre du personnel.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

D'accord. Un de nos aumôniers tentera de vous rendre visite sous peu.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

GERMAN

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from clergy of their faith tradition or wants items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

Sie erhalten dieses Schreiben im Namen der Seelsorger des Krankenhauses. Es handelt sich hierbei nicht um medizinische Informationen, sondern ich möchte Ihnen lediglich die Möglichkeit vorstellen, per Dolmetscher mit einem Seelsorger zu sprechen.

Die Tätigkeit des Seelsorgers lässt sich am besten folgendermaßen beschreiben. Wenn Patienten von einem Geistlichen ihres Glaubens besucht werden möchten oder Gegenstände wie Bibeln, Kerzen, Gebetsbücher, Rosenkränze, Korane oder Gebetsteppiche wünschen, wird dies von der Seelsorge arrangiert. Seelsorger sprechen auf Wunsch Gebete für die Patienten oder beten gemeinsam mit ihnen. Sie geben auch bei Bedarf Anleitungen zur Meditation oder helfen Patienten bei der Auswahl von geeigneten Musikstücken. Auch bei Glaubensfragen oder anderen Anliegen, die Ihnen heilig oder wichtig sind, oder bei emotionalen oder Entscheidungsproblemen, die Sie belasten und über die Sie sprechen möchten, steht die Seelsorge zum Gespräch zur Verfügung.

Wir stellen in keinem Fall Ihre Glaubensgrundsätze in Frage. Die Seelsorge unterstützt Patienten und Familienangehörige jeder Glaubensrichtung und auch glaubensfreie Menschen. Wir möchten, dass Sie sich in Ihrer Person respektiert und umsorgt fühlen.

Wünschen Sie einen Dolmetscher, damit Sie in Ihrer bevorzugten Sprache mit einem Seelsorger sprechen können? Dies ist kostenlos und völlig freiwillig.

- Ja — Nein
YES NO
- Heute zu einem späteren Zeitpunkt — Morgen — Ein andermal
LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME
- Ja, aber wenn weniger Familienangehörige da sind
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- Ja, aber wenn weitere/andere Familienangehörige da sind
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Vielen Dank, dass Sie sich die Zeit genommen haben, mit mir zu kommunizieren, auch wenn wir verschiedene Sprachen sprechen.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

Wenn Sie zu irgendeinem Zeitpunkt mit einem Seelsorger sprechen möchten, lassen Sie es bitte einen Mitarbeiter wissen.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

In Ordnung. Einer unserer Seelsorger wird versuchen, Sie in Kürze zu besuchen.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

GUJARATI

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from a representative from their religion and/or faith tradition or wants items like Bibles, candles, the Bhagavad Gita, rosaries, Qur'ans, prayer rugs, or prayer beads, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their liking. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's hard or difficult for you to decide that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel respected and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

અમે તમને હોસ્પિટલ ના ચેપલેન્સ વતી આ લેખિત પરિચય આપી રહ્યા છીએ. અમારી પાસે કોઈ નવી તબીબી માહિતી નથી. ચેપલેન્સ શું છે તમને તે જણાવવા માંગુ છું, જો તમે દુભાષિયા દ્વારા ચેપલેન્સ સાથે વાત કરવા માગતા હોવ તો કરી શકો છો.

ચેપલેન્સ કોણ છે તે સમજાવવાનો સૌથી સરળ રસ્તો એ છે, કે તેઓ શું કરે છે, તે તમને કહેવાનું છે. જો કોઈ વ્યક્તિ તેમના ધર્મ અને/અથવા માન્યતા, પરંપરા તરફથી પ્રતિનિધિની મુલાકાત માંગતી હોય અથવા બાઈબલ્સ, મીણબત્તીઓ, , રોઝરી, ક્રુસાન, ભગવદ ગીતા અથવા પ્રાર્થનાના પાથરણા અથવા પ્રાર્થનાની માળાઓ જેવી વસ્તુઓ મેળવવા માંગતી હોય, તો ચેપલેન્સ તેની વ્યવસ્થા કરી આપે છે. જો કોઈ પ્રાર્થના કરાવવા માંગતું હોય, તો ચેપલેન્સ તેના માટે અથવા તેમની સાથે પ્રાર્થના કરે છે. ક્યારેક ચેપલેન્સ ધ્યાન અંગે માગરદશરૂન આપવામાં અથવા કોઈની રુચિના સંગીતને સંભળાવવામાં મદદ કરે છે. તદુપરાંત, જો કોઈ એવી માન્યતા અથવા પરંપરા હોય કે જે તમારા માટે પવિત્ર અથવા મહત્વપૂર્ણ હોય અથવા તમે ચર્ચા કરવા માંગતા હોય તેવી લાગણી અથવા નિર્ણય કે જે તમારા માટે નક્કી કરવાનું મુશ્કેલ હોય, તો ચેપલેન્સ વાત કરવા માટે ઉપલબ્ધ હોય છે.

તમે જે પણ માનતા હોવ અથવા ન માનતા હોવ તે બદલવામાં અમને રસ નથી. ચેપલેન્સ દર્દીઓ અને પરિવારો અથવા કોઈ પણ માન્યતા અથવા ગેરમાન્યતાને ટેકો આપે છે. તમે જે કોઈ પણ હોવ, અમે ઈચ્છીએ છીએ કે તમને આદર મળે અને તમારી સંભાળ લેવામાં આવે.

શું તમે દુભાષિયાની મદદથી તમારી પસંદગીની ભાષામાં ચેપલેન્સ સાથે વાત કરવા માંગો છો? આ સેવા નિ:શુલ્ક અને સંપૂર્ણપણે વૈકલ્પિક છે.

— હા	— ના		
YES	NO		
— આજે મોડેથી	— આવતીકાલે	— અન્ય સમયે	
LATER TODAY	TOMORROW	ANOTHER TIME	
— હા, પણ જ્યારે ઓછું કુટુંબ અહીં હોય			
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE			
— હા, પણ જ્યારે વધુ/બીજું કુટુંબ અહીં હોય			
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE			

ભલે આપણે વિવિધ ભાષાઓ બોલતા હોઈએ, છતાં પણ સમય કાઢવા બદલ અને મારી સાથે વાતચીત કરવાના પ્રયત્નો કરવા બદલ આભાર.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

જો તમે કોઈ પણ સમયે ચેપલેન્સ સાથે વાત કરવા માંગતા હોવ, તો કૃપા કરીને કોઈ પણ સ્ટાફ સભ્યને જણાવો.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

અમારા કોઈ પણ એક ચેપલેન્સ ટૂંક સમયમાં જ તમને મળવાનો પ્રયત્ન કરશે.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

HAITIAN CREOLE

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from clergy of their faith tradition or wants items like Bibles, prayer books, rosaries, novenas, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

HAITIAN CREOLE

M ap ba ou entwodiksyon sa-a alekri nan non omonye yo nan lopital la. Mwen pa gen okin enfòmasyon medical pou mwen ba ou Selman doctè ou infimiè yo kap ba w yo si ou ta besewn sa. Mwen senpleman vle ou konnen kisa yon omonye ye, an ka ou ta vle pale ak youn pou kont ou, osinon avèk èd yon moun ki ka tradui pou ou.

Petèt fason ki pi fasil pou eksplike kisa you omonye ye se lè nou eksplike ou kisa yo fè. Si yon moun vle you pastè ou you pè oswa tou you nan responsab legliz li ou kwayans li visite-l, omonye ya oubien saa nou rele chaplin nan peyi isit ka ede ou. Men m jan tou si ou bezwen you Bib, liv lapriyè, neven you sin, Koran, oswa kapet pou lapriyè, omonye yo ka planifye sa e fè ou join-n yo. Si yon moun vle lapriyè, omonye yo ka lapriye pou li ou ak li. Pafwa omonye yo kon gide moun nan meditasyon oswa ede yon moun koute mizik yo ta vle tandè. Epitou, si gen yon kwayans oswa kesyon ki sakre oswa enpòtan pou ou, oswa yon santiman oswa desizyon w ap reflechi sou li epi ou ta vle pale sou li, omonye ak disponib pou pale sou sa ak ou.

Nou pa gen ro-l pou mande ou chanje religion ou oubien sa ou kwè oswa sa ou pa kwè ditou. Omonye yo sipòte pasyan yo ak fanmi yo kit yo gen la fwa ou men si yo pa kwe nan anyen ditou. Nenpòt moun ke ou ye, nou vle ou santi ke ou gen vale pou nou, nou respecte ou, onore ou e, ou gen enpòtans pou nou.

Zanmi si ou ta renmen pale ak yon Omonye nan lang ou pi pito ou si ou vle you moun ki pou tradui en creol pou ou, nou ka fè sa. Sèvis sa a gratis epi se sèlman si ou vle ou pa oblige si ou pa vle!

— Wi mwen vle YES	— Non NO	
— Pita jodi a LATER TODAY	— Demen TOMORROW	— Yon lòt lè ANOTHER TIME
— Wi, men lè fanmi mwen ale lakay YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE		
— Wi, men lè mwen gen plis/lòt fanmi ki vi-n we-m YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE		

Mèsi anpil poutèt ou te pran tan ak fè efò pou w kominike ak mwen malgre nou pa pale menm lang.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

Si nenpòt ki lè ou vle pale ak yon Omonye, tanpri souple, di nenpòt manm pèsònèl la sa, yo va ede ou.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Dakò. Youn nan omonye nou yo ap eseye vizite w byento.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

HINDI

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from a representative from their religion and/or faith tradition or wants items like Bibles, candles, the Bhagavad Gita, rosaries, Qur'ans, prayer rugs, or prayer beads, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their liking. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's hard or difficult for you to decide that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel respected and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

हम आपको यह लिखित परिचय अस्पताल के चेप्लैन की ओर से दे रहे हैं। हमारे पास चिकित्सा से जुड़ी कोई नई जानकारी नहीं है। हम आपको सिर्फ यह बताना चाहते हैं कि चेप्लैन कौन होते हैं, यदि आप किसी से एक दुभाषिया के माध्यम से बात करना चाहें तो।

चेप्लैन कौन होते हैं, इसे समझाने का सबसे सरल तरीका यह है कि आपको यह बताएं कि चेप्लैन क्या कार्य करते हैं। यदि किसी व्यक्ति को अपने धर्म और/या आस्था परंपरा के प्रतिनिधि को बुलाने की जरूरत हो या उसे बाइबिल, मोमबत्तियाँ, भगवद्गीता, माला, कुरान, या प्रार्थना के आसन, या प्रार्थना के लिए माला चाहिए तो चेप्लैन इनकी व्यवस्था करते हैं। यदि कोई प्रार्थना करवाना चाहता है, तो चेप्लैन उसके लिए या उसके साथ प्रार्थना भी करते हैं। कभी-कभी चेप्लैन ध्यान करवाने में भी मार्गदर्शन प्रदान करते हैं या किसी को अपनी पसंद का संगीत सुनने में भी मदद करते हैं। इसके अलावा, यदि कोई ऐसी मान्यता या ऐसा प्रश्न है जो पवित्र हो या आपके लिए महत्वपूर्ण हो, या कोई भावना या कोई ऐसा निर्णय हो जिसे आप लेने में कठिनाई महसूस कर रहे हों, जिसके बारे में आप चर्चा करना चाहते हैं, तो चेप्लैन आपसे बात करने के लिए उपलब्ध हैं।

आप जो भी मानते हैं या जो नहीं मानते हैं, उसे बदलने में हमारी कोई रुचि नहीं है। चेप्लैन किसी भी धार्मिक निष्ठा, या किसी में भी निष्ठा न रखने वाले रोगियों और परिवारों की सहायता करते हैं। आप जो कोई भी हैं, हम चाहते हैं कि आप सम्मान का अनुभव करें और आपकी देखभाल हो।

क्या आप भाषांतरकार की मदद से अपनी पसंदीदा भाषा में चेप्लैन के साथ बात करना चाहेंगे? यह निःशुल्क है और पूर्ण रूप से वैकल्पिक है।

- | | | | |
|---|----------|-----------------|--|
| — हाँ | — नहीं | | |
| YES | NO | | |
| — आज थोड़ी देर में | — कल | — किसी और वक़्त | |
| LATER TODAY | TOMORROW | ANOTHER TIME | |
| — हाँ, लेकिन जब यहाँ भीड़ कम हो | | | |
| YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE | | | |
| — हाँ, लेकिन जब यहाँ अधिक/अन्य भीड़ हो | | | |
| YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE | | | |

समय निकालने और मेरे साथ बातचीत का प्रयास करने के लिए धन्यवाद, भले ही हम भिन्न भाषाएँ बोलते हैं।

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

किसी भी समय यदि आप चेप्लैन से बात करना चाहते हैं, तो कृपया किसी भी कर्मचारी को इसके बारे में बता दें।

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

हमारे एक चेप्लैन आपसे मिलने की जल्द ही कोशिश करेंगे।

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

ITALIAN

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from clergy of their faith tradition or wants items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. If someone desires to receive the Sacrament of Confession, Holy Communion, Anointing of the Sick, or information about where to attend Holy Mass, chaplains can facilitate. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

Questo documento vuole fornire una introduzione alla figura del cappellano in ospedale, nel caso lei desideri parlargli, anche attraverso un interprete. Vorrei anche precisare che questo documento non riporta alcuna informazione medica.

Il modo più semplice per spiegare chi sono i cappellani è raccontare quello che fanno. I cappellani sono disponibili se un paziente desidera la visita di un rappresentante della propria religione o vuole ricevere oggetti come per esempio la Bibbia, delle candele, dei libri di preghiera, un rosario, il Corano o dei tappeti per pregare. Il cappellano è anche disponibile a pregare assieme al paziente. Se qualcuno desidera ricevere il sacramento della confessione, la comunione, l'unzione degli infermi o desidera informazioni per partecipare alla Santa Messa, il cappellano può aiutare. I cappellani sono anche disponibili a guidare una meditazione o semplicemente a stare col paziente mentre ascolta della musica. I cappellani sono disponibili soprattutto ad ascoltare. Se lei ha delle domande importanti oppure dei dubbi, o se ha dei sentimenti o decisioni che le pesano sul cuore, e vorrebbe parlarne con qualcuno, i cappellani sono qui per lei.

Noi cappellani non siamo interessati a cambiare il suo credo. Desideriamo sostenere i pazienti e le loro famiglie, sia che siano credenti di una certa religione o non credenti. In qualunque situazione lei si trovi, noi desideriamo farla sentire onorato e accolto.

Vuole parlare con un cappellano nella sua lingua preferita utilizzando un interprete? Questo servizio è gratuito e completamente facoltativo.

- Sì No
YES NO
- Oggi più tardi Domani In un altro momento
LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME
- Sì, ma quando non ci sono tutti i miei familiari
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- Sì, ma quando ci sono più/altri familiari
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Grazie per averci dedicato del tempo e aver fatto lo sforzo di comunicare con noi cappellani anche se parliamo lingue diverse.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

Se in qualsiasi momento lei desidera parlare a un cappellano, lo dica a qualsiasi persona dello staff.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Uno dei nostri cappellani cercherà di farle visita al più presto.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

JAPANESE

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk. Chaplains can guide meditation or provide music or images that evoke peace, comfort, or hope. If someone wants a visit from clergy of their faith tradition or wants items like Bibles, candles, Buddhist prayer books, Catholic prayer cards or rosaries, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

JAPANESE

チャプレン(病院所属の牧師)を代表して、この案内をお渡しいたします。新しい医療情報はありません。チャプレンとはどのようなものかを知っていただきたいと思います。あなたが望む場合には、通訳を介してチャプレンと話すことができます。

チャプレンとは何者かについて知ってもらうには、その活動について説明することが一番分かりやすいと思います。信仰上の疑問がある、あるいはあなたが重要と考えていることや悩みについて相談したい場合、チャプレンと話することができます。チャプレンは瞑想を指導したり、あなたにとって平和、平穩、希望の源となるような音楽やイメージをお持ちすることもできます。聖職者に訪問してもらいたい、または聖書、ロウソク、仏教書、カトリックの祈願札、ロザリオなどを希望する場合にはチャプレンが手配いたします。お祈りをしたい場合は、チャプレンが祈りを捧げたり、一緒に祈ることができます。

私たちはあなたに信仰を強制したり、あなたの信仰を変えようとは致しません。チャプレンは患者様とその御家族、並びに信仰の有無や信仰の種類にかかわらず、すべての人々を支援します。あなたが尊重され、配慮されていると感じられるようにすることが私たちの願いです。

通訳を介して希望の言語でチャプレンとお話しませんか？これは無料で、完全に任意です。

- はい — いいえ
- YES NO
- 本日この後の時間 — 明日 — 別の時間
- LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME
- はい(家族がいないとき)
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- はい(家族がいるとき)
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

私たちは異なる言語を話していますが、お時間をいただき、お話を聞いていただきましてありがとうございました。

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

チャプレンとの会話を希望する場合には、いつでもスタッフにお知らせください。

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

了解しました。チャプレンがすぐに訪問いたします。

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

KOREAN

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from clergy of their faith tradition or wants items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

병원 채플린(원목) 서비스를 소개합니다. 환자분께서는 병원 채플린과 대화를 원할 경우 통역을 통해 채플린 서비스를 이용할 수 있습니다. 참고로 저는 환자분의 의료 정보를 가지고 있지 않습니다.

일단 환자분께서 쉽게 이해하실 수 있도록 채플린이 하는 일을 설명하겠습니다. 저희는 환자분께서 어떤 특정한 종교에 속한 성직자의 방문을 원하실 경우 도와드리고, 필요시 성경이나 건전지 양초, 기도 책, 묵주, 코란, 기도용 매트 등을 제공해 드립니다. 또한, 환자분께서 기도를 원하시면 함께 기도합니다. 채플린은 명상을 원하시거나 특정 음악을 듣고 싶어하는 분들에게도 도움을 드립니다. 신앙 상담이나 개인적으로 중요한 질문이 있을 때 혹은 심경이 힘든 상황이나 어려운 결정을 내려야 하는 순간 누군가와 상담을 하고 싶을 경우, 채플린과 대화를 나눌 수 있습니다.

채플린은 환자분의 신념이나 종교를 바꿀 의도가 없으며, 종교를 넘어 환자 및 가족분들의 안위가 우선입니다. 저희는 인간은 누구나 존엄한 존재로서 마땅한 대우를 받아야 한다고 믿습니다.

통역을 통해 한국어로 채플린과 대화를 나누시길 바라십니까? 대화를 신청하는 것은 전적으로 환자분 본인의 선택이며 무료입니다.

— 예 — 아니요
YES NO

— 나중에(오늘) — 내일 — 다음 기회에
LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME

— 예, 하지만 가족이 가면 하겠습니다.
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE

— 예, 하지만 가족이 오면 하겠습니다.
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

서로 다른 언어를 사용한다는 제약 가운데 시간과 노력을 들여 저와 얘길 나눠주셔서 감사합니다.
Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

항후 언제라도 채플린과 대화를 원하신다면 병원 스태프에게 말씀하시면 됩니다.
If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

알겠습니다. 채플린 중 한 분이 곧 방문할 수 있도록 하겠습니다.
Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

MANDARIN

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to be with you, to listen, to converse, and to accompany you. If someone wants to pray, meditate, or chant, chaplains provide guidance and assistance or participate with them. Sometimes chaplains help someone listen to music or religious reading/chanting of their choosing. If someone wants a visit from a teacher of their faith tradition or leader of their religious group or items like religious scriptures (Bibles, Sutras, Qur'ans, etc.), prayer books, or ceremonial objects (malas, rosaries, sacred icons, flowers, candles, prayer rugs, meditation cushions, etc.), chaplains arrange that.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

我谨代表本院心灵关怀师向您提供此书面说明。其中不含任何新医疗信息，目的只是向您告知何谓心灵关怀师，以便您在口译人员的帮助下与他们对话。

请让我先为您介绍心灵关怀师的具体职责。如果您有任何关于宗教，信仰或牧灵的问题，或者希望探讨某个您正慎重考虑的决定，或某种您深埋心底的感受，则心灵关怀师是理想人选。他们能够倾听您的心声，与您深入交谈，并陪伴在您左右。如果您想要祈祷、静坐或吟诵，他们可提供指导或帮助。或者，他们可以帮助和引导您聆听您所选择的音乐，经文，吟唱或颂歌。如果您希望请求您的教会领袖或信仰导师到院看望，或您需要经文（圣经、佛经、古兰经等）、祈祷文或仪式用品（念珠、圣像、鲜花、蜡烛、拜毯、坐垫等），心灵关怀师均可予以协助。

本院工作人员无意改变您的信仰。无论您和您的家人有无宗教信仰，心灵关怀师都可以为您及家人提供支持。籍以他们的服务，希望您能够感到尊重和关怀。

您是否希望通过口译人员，以您的首选语言与本院心灵关怀师交谈？此项服务免费，请您随意选择。

- 是 — 否
YES NO
- 今天晚些时候 — 明天 — 其他时间
LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME
- 是，但请安排在我家人较少的时候
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- 是，但请安排在我家人较多/其他家人在场的时候
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

虽然我们言语不通，但您仍然拨冗与我们交流，在此我们深表谢意。

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

如果您希望与本院心灵关怀师交谈，请告知任何工作人员。

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

好的。本院心灵关怀师将尽快到访。

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

POLISH

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from a priest or minister of their faith tradition or wants items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. If someone wants to receive Holy Communion, Sacrament of the Sick, or Confession, chaplains can provide that. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

Przekazuję Ci tę broszurę w imieniu szpitalnego kapelana. Nie posiadam żadnych nowych informacji medycznych. Chcę Cię tylko poinformować, kim jest kapelan, jeśli zapragniesz porozmawiać z nim za pośrednictwem tłumacza.

Najprostszym sposobem wyjaśnienia, kim jest kapelan jest wyjaśnienie, czym się on zajmuje. Jeśli pacjent pragnie spotkać się z księdzem lub duszpasterzem swojej wiary, chce otrzymać Biblię, świecę, modlitewnik, różaniec, Koran lub dywan modlitewny, to kapelan może pomóc w dostarczeniu tych przedmiotów. Jeśli pacjent pragnie modlitwy, kapelan pomodli się za niego lub z nim. Jeśli pacjent chce przyjąć komunię świętą, sakrament chorych lub skorzystać ze spowiedzi, kapelan zapewni pomoc. Czasami kapelani prowadzą medytacje lub pomagają słuchać wybranej muzyki. W przypadku gdy pacjent staje w obliczu rzeczy dla niego ważnych lub świętych, albo musi podjąć istotną życiową decyzję, czy po prostu potrzebuje rozmowy, kapelan jest dostępny, by pomóc i udzielić wsparcia.

Nie chcemy zmieniać wiary pacjentów. Kapelani wspierają pacjentów i ich rodziny dowolnego wyznania, niezdeklarowanych lub niewierzących. Bez względu na wiarę, chcemy, aby pacjenci czuli się szanowani.

Czy chce Pan(i) porozmawiać z kapelanem za pośrednictwem tłumacza? Jest to całkowicie dowolne i bezpłatne.

- Tak —Nie
YES NO
- Później w dniu dzisiejszym — Jutro — Innym razem
LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME
- Tak, lecz gdy nie będzie tu tylu członków mojej rodziny
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- Tak, lecz gdy będzie tu więcej członków mojej rodziny / inny członek mojej rodziny
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Dziękuję za poświęcony czas.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

Jeśli chce Pan(i) porozmawiać z kapelanem w innym czasie, proszę poinformować członka personelu.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Dziękuję! Jeden z naszych kapelanów wkrótce Pana(-ią) odwiedzi.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

PORTUGUESE

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from clergy of their faith tradition or wants items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or The Gospel According to Spiritism, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

Estou fazendo esta apresentação por escrito em nome dos capelães do hospital. Não tenho nenhuma informação médica nova. Quero apenas que você saiba o que é um capelão, caso queira falar com um através de um intérprete.

A maneira mais fácil de explicar quem são os capelães é dizer o que eles fazem. Se alguém quiser uma visita de um clérigo de sua tradição de fé ou quiser itens como Bíblia, velas, livros de orações, rosários, Alcorão ou O Evangelho Segundo o Espiritismo, os capelães providenciarão. Se alguém quiser uma oração, os capelães oram por ele ou com ele. Às vezes, os capelães guiam meditação ou ajudam alguém a escutar músicas de sua escolha. Além disso, se houver uma crença ou pergunta que seja sagrada ou importante para você, ou um sentimento ou uma decisão que esteja pesando e que você queira discutir, os capelães estão disponíveis para conversar.

Não estamos interessados em mudar o que você acredita ou não acredita. Os capelães apoiam pacientes e familiares de qualquer fé ou nenhuma. Seja você quem for, queremos que se sinta honrado e cuidado.

Você gostaria de falar com um capelão em seu idioma preferido usando um intérprete? Isso é gratuito e totalmente opcional.

— Sim — Não
YES NO

— Hoje mais tarde — Amanhã — Outra hora
LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME

— Sim, mas quando menos familiares estiverem aqui
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE

— Sim, mas quando mais/outros familiares estiverem aqui
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Obrigado por dedicar um tempo e se esforçar para se comunicar comigo, embora falemos idiomas diferentes.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

Se, a qualquer momento, você quiser falar com um capelão, informe um membro da equipe.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Está bem. Um dos nossos capelães tentará visitá-lo em breve.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

RUSSIAN

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from clergy of their faith tradition or wants items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families patients and families of all backgrounds, whether they are religious or not. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

Я даю Вам это ознакомительное письмо от имени капелланов больницы. Я не располагаю никакой новой медицинской информацией. Я просто хочу, чтобы Вы знали, кто такой капеллан, на тот случай, если Вы захотите поговорить с одним из них с помощью переводчика.

Наверное, будет понятнее, если я расскажу, чем капелланы занимаются. Если Вы хотите, чтобы Вас посетил священник, раввин, имам или представитель Вашей религиозной традиции, или Вам нужны такие религиозные принадлежности, как Библия, Танах, Коран, свечи, молитвенники, четки или коврики для молитвы и так далее, капеллан может в этом помочь. Если Вы нуждаетесь в молитве, капеллан может помолиться за Вас или вместе с Вами. Иногда капелланы помогают медитировать или подбирать музыку для медитаций. Кроме того, если у Вас есть какие-либо важные для Вас убеждения, вопросы, переживания или решения, которые Вы хотели бы обсудить, капеллан всегда готов выслушать Вас.

Капелланы не собираются убеждать Вас поменять Ваши религиозные взгляды или перейти в другую религию. Они поддерживают пациентов и семьи любого происхождения, независимо от того, религиозны они или нет. Кем бы Вы ни были, Вы всегда можете рассчитывать на нашу поддержку, уважение и заботу.

Вы хотели бы поговорить с капелланом на своем родном языке при помощи переводчика? Это бесплатно и только по Вашему желанию. Вы можете попросить об этом в любое время.

- Да — Нет
YES NO
- Сегодня в течение дня — Завтра — В другое время
LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME
- Да, но когда здесь будет меньше посетителей
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- Да, но когда здесь будут другие посетители
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Благодарю Вас за то, что нашли время и ответили на это письмо, несмотря на то что мы говорим на разных языках.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

Если Вы захотите поговорить с капелланом, пожалуйста, сообщите об этом любому сотруднику больницы в любое время.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Отлично. Один из наших капелланов постарается встретиться с Вами в ближайшее время.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

SPANISH

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. They provide pastoral care or help. If someone wants a visit from a priest or Christian pastor or wants items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

Le doy esta presentación por escrito en nombre del departamento pastoral y espiritual del hospital. No tengo ninguna información médica nueva. Solamente deseo que sepa lo que es el departamento pastoral y espiritual, en caso de que quisiera hablar con alguien de ese departamento a través de un intérprete.

Tal vez la forma más fácil de explicar qué es el departamento pastoral y espiritual sea diciéndole lo que hace. Da atención o ayuda pastoral. Si alguien desea que lo visite un sacerdote o pastor cristiano, o desea artículos como la Biblia, velas, libros de oraciones, rosarios, el Corán o alfombras para orar, el departamento pastoral y espiritual lo coordina. Si alguien desea oración, el personal del departamento pastoral y espiritual ora por él o con él. Algunas veces dirige una meditación o ayuda a alguien a escuchar música de su elección. Además, si hay una creencia o asunto que sea sagrado o importante para usted, o un sentimiento o decisión que le pesa o sobre lo que quisiera hablar, el departamento pastoral y espiritual está disponible para hablar.

No nos interesa cambiar lo que usted cree o no cree. El departamento pastoral y espiritual apoya a los pacientes y a las familias de cualquier creencia o de ninguna. Sea quien sea usted, queremos que se sienta distinguido y atendido.

¿Le gustaría hablar con alguien del departamento pastoral y espiritual en el idioma que prefiera Usted usando un intérprete? Es gratis y totalmente opcional.

- Sí —No
YES NO
- Más tarde hoy —Mañana —En otro momento
LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME
- Sí, pero cuando haya menos familiares aquí
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- Sí, pero cuando haya más/otros familiares aquí
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Gracias por tomarse el tiempo y esforzarse para comunicarse conmigo, aunque hablemos idiomas diferentes.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

Si en algún momento desea hablar con alguien del departamento pastoral y espiritual, dígaselo a cualquier miembro del personal.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Muy bien. Alguien del departamento pastoral y espiritual tratará de visitarlo pronto.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

TAGALOG

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone requests the presence of a spiritual care provider from their own faith or wants help accessing religious items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains help in personal meditation or help access music that will be helpful for them. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

Ibinibigay ko sa iyo ang panimulang pagpapakilala ito sa ngalan ng mga chaplains ng ospital. Wala akong anumang bagong impormasyong medikal. Gusto ko lang ipaalam sa iyo kung ano ang ginagawa ng isang chaplain, kung sakaling gusto mong maki-pag-usap sa tulong ng interpreter.

Ang pinakamadaling paraan para ipaliwanag kung sino ang mga chaplain ay ipaalam sa iyo kung ano ang ginagawa nila. Kung may nangangailangan ng spiritwal na pangangalaga o kailangan ng tulong para magkaroon ng mga panrelihiyong mga bagay tulad ng mga Bibliya, aklat ng panalangin, rosaryo, Qur'an, o carpet para sa pagdarasal, makakatulong ang mga chaplain dito. Kung may nangangailangan ng panalangin, ipagdarasal sila ng mga chaplain o sasamahan silang magdasal ng mga ito. Tumutulong ang mga chaplain sa personal na meditasyon at nagbibigay ng musikang makakatulong para sa kanila. Gayundin, kung may paniniwala o tanong na sa grado o mahalaga sa iyo, o may pakiramdam o desisyong nagpapabigat sa iyo na gusto mong pag-usapan, maaaring makipag-usap ang mga chaplain sa iyo.

Hindi namin nais na baguhin kung ano man ang paniniwala mo. Sinusuportahan ng mga chaplain ang mga pasyente at pamilya, anuman ang kanilang relihiyon o paniniwala. Kahit sino ka man, gusto naming maramdaman mong ikaw ay nirerespeto at pinapahalagahan namin.

Gusto mo bang makipag-usap sa isang chaplain gamit ang gusto mong wika sa tulong ng interpreter? Libre ito at ganap na opsyonal.

- Oo — Hindi
YES NO
- Mamaya — Bukas — Sa Ibang Pagkakataon
LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME
- Oo, pero kapag kaunti lang ang mga kasama ko
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- Oo, pero mas marami/may ibang tao akong mga kasama
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Salamat sa paglalaan mo ng panahon at pagsusumikap na makipag-ugnayan sa akin kahit magkaiba tayo ng wika.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

Kung gusto mong makipag-usap sa isang chaplain anumang oras, mangyaring ipaalam sa sinumang miyembro ng staff.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. Susubukan kang bisitahin ng isa sa aming mga chaplain sa lalaong madaling panahon.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

URDU

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from a spiritual representative of their faith tradition or wants religious material like Bibles, candles, prayer books, tasbeeh, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

میں آپ کو یہ تحریری تعارف ہسپتال کے چیپلن کی جانب سے دے رہا ہوں۔ میرے پاس کوئی نئی طبی معلومات نہیں ہیں۔ میں آپ کو صرف یہ بتانا چاہتا ہوں کہ چیپلن کیا ہے، اگر آپ چاہیں تو، اُس سے ایک ترجمان کے ذریعے بات کر سکتے ہیں

چیپلن کون ہیں اس کی وضاحت کرنے کا آسان ترین طریقہ یہ ہو سکتا ہے کہ آپ کو ان کا کام بتایا جائے۔ اگر کوئی شخص اپنے عقائد کے مطابق روحانی نمائندے سے ملنا چاہے یا مذہبی مواد جیسے بائبل، موم بتیاں، دعائے کتابیں، تسبیح/روزری، قرآن یا جائے نماز کا خواہاں ہو تو چیپلن اُس کا انتظام کر سکتے ہیں۔ اگر کوئی دعا کا خواہشمند ہو تو چیپلن اُس کے لیے یا اُس کے ساتھ دعا کرتے ہیں۔ بعض اوقات چیپلن مراقبہ یعنی غور و فکر کے عمل میں رہنمائی کرتے ہیں یا کسی کی پسند کی موسیقی سننے میں اس کی مدد کرتے ہیں۔ نیز، اگر کوئی عقیدہ یا سوال ایسا ہو جو آپ کے لیے مقدس یا اہم ہو یا ایسا احساس یا فیصلہ جو آپ پر بوجھ ہو جس پر آپ گفتگو کرنا چاہتے ہوں تو چیپلن بات کرنے کے لیے دستیاب ہیں۔

آپ جو بھی اعتقاد رکھتے ہیں یا نہیں رکھتے، ہمیں اسے تبدیل کرنے میں دلچسپی نہیں ہے۔ چیپلن کسی بھی عقیدے یا بے عقیدہ مریض اور خاندان سے تعاون کرتے ہیں۔ آپ جو کوئی بھی ہوں، آپ ہمارے لئے قابلِ احترام ہیں اور ہم آپ کی فکر کرتے ہیں۔

کیا آپ ترجمان کے ذریعے اپنی پسند کی زبان میں کسی چیپلن سے بات کرنا چاہیں گے؟ یہ بلا معاوضہ اور پوری طرح سے اختیاری ہے۔

—	ہاں	—	نہیں
	YES		NO
—	آج کسی وقت	—	کل
LATER TODAY	TOMORROW		ANOTHER TIME
	—	ہاں، لیکن جب خاندان کے کم افراد موجود ہوں	
		YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE	
	—	نہیں، لیکن جب مزید/دیگر خاندان موجود ہو	
		YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE	

اگرچہ ہم مختلف زبانیں بولتے ہیں پھر بھی وقت نکالنے اور مجھ سے بات چیت کرنے کا شکریہ۔

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

اگر آپ کسی بھی وقت چیپلن سے بات کرنا چاہیں تو براہ کرم عملہ کے کسی بھی شخص سے رابطہ کریں۔

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

ٹھیک ہے۔ ہمارا ایک چیپلن جلد ہی آپ سے ملنے کی کوشش کرے گا۔

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

VIETNAMESE

I'm giving you this written introduction on behalf of the hospital's chaplains. I don't have any new medical information. I merely want you to know what a chaplain is, in case you might want to speak with one via an interpreter.

The easiest way to explain who chaplains are may be to tell you what they do. If someone wants a visit from clergy of their faith tradition or wants items like Bibles, candles, prayer books, rosaries, Qur'ans, or prayer rugs, chaplains arrange that. If someone wants prayer, chaplains pray for or with them. Sometimes chaplains guide meditation or help someone listen to music of their choosing. Also, if there's a belief or question that's sacred or important to you, or a feeling or decision that's weighing on you that you'd like to discuss, chaplains are available to talk.

We are not interested in changing whatever you believe or don't believe. Chaplains support patients and families of any faith or none. Whoever you are, we want you to feel honored and cared for.

Would you like to speak with a chaplain in your preferred language using an interpreter? This is free of charge and entirely optional.

- YES — NO
- LATER TODAY — TOMORROW — ANOTHER TIME
- YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

VIETNAMESE

Thay mặt chaplain đoàn của bệnh viện, tôi xin gửi đến quý vị bản giới thiệu này. Tôi không có bất kỳ thông tin y khoa mới nào. Tôi chỉ đơn thuần muốn quý vị biết về vai trò của chaplain trong trường hợp quý vị muốn nói chuyện với chaplain thông qua người phiên dịch.

Cách giải thích dễ nhất để biết chaplain là ai có lẽ là cung cấp cho quý vị biết họ làm công việc gì. Trong trường hợp ai đó muốn được thăm viếng bởi một chaplain thuộc đức tin truyền thống của họ hoặc muốn có các vật phẩm như Kinh Thánh, nến, sách cầu nguyện, tràng hạt, Kinh Koran, hoặc thăm cầu nguyện, các chaplain sẽ thu xếp điều này. Trong trường hợp ai đó muốn nghe lời cầu nguyện, các chaplain sẽ cầu nguyện cho hoặc cầu nguyện cùng họ. Đôi khi, các chaplain hướng dẫn thiền định hoặc giúp quý vị nghe nhạc theo tùy chọn của mình. Ngoài ra, nếu quý vị có một niềm tin thiêng liêng hoặc câu hỏi có tính quan trọng, hoặc một linh tính hay một quyết định mà quý vị vô cùng băn khoăn và muốn được thảo luận, chaplain sẽ sẵn sàng nói chuyện cùng quý vị.

Chúng tôi không có ý định thay đổi việc quý vị tin vào những gì và không tin vào những gì. Các chaplain hỗ trợ bệnh nhân và gia đình của họ bất luận đức tin tôn giáo của họ là gì. Dù quý vị là ai, chúng tôi chỉ muốn quý vị cảm thấy được tôn trọng và được chăm sóc.

Quý vị có muốn nói chuyện với một chaplain bằng ngôn ngữ thân thuộc của mình thông qua thông dịch viên không? Đây là dịch vụ miễn phí và hoàn toàn tùy chọn.

- Có — Không
YES NO
- Cuối ngày hôm nay — Ngày mai — Dịp khác
LATER TODAY TOMORROW ANOTHER TIME
- Có, chỉ khi có mặt một vài thành viên gia đình
YES, BUT WHEN LESS FAMILY IS HERE
- Không, chỉ khi có mặt nhiều thành viên gia đình
YES, BUT WHEN MORE/OTHER FAMILY IS HERE

Cảm ơn quý vị đã dành thời gian và nỗ lực để giao tiếp với tôi mặc dù chúng ta nói các ngôn ngữ khác nhau.

Thank you for taking the time and making the effort to communicate with me even though we speak different languages.

Nếu bất cứ khi nào quý vị muốn nói chuyện với một chaplain, xin vui lòng thông báo cho bất kỳ nhân viên nào.

If at any time you do want to speak with a chaplain, please let any staff member know.

Tôi xin dừng tại đây. Một trong các chaplain của chúng tôi sẽ cố gắng viếng thăm quý vị sớm.

Okay. One of our chaplains will try to visit you soon.

